

與漢語賓語對應的韓語形式研究*

— 以韓語狀語形式爲中心 —

金琮鎬** 全遠紅***

◁ 목 차 ▷

- I. 緒論
 - 1. 研究目的
 - 2. 前人的研究
 - 3. 研究範圍和方法
 - II. 與韓語狀語對應的漢語賓語
 - 1. 場所賓語
 - 2. 工具賓語
 - 3. 方式賓語
 - 4. 原因賓語
 - 5. 結果賓語
 - 6. 比較賓語
 - III. 結論
-

I. 緒論

1. 研究目的

漢語是SVO型語言，而韓語屬於SOV型語言。不管O的位置在甚麼地方，兩種語言中都含有賓語是不爭的事實。例如：

* 이 논문은 2013년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의하여 이루어진 것임.

** 한국외국어대학교 중국학부 교수

*** 한국외국어대학교 대학원 중어중문학과 박사수료

- (1) 我 吃 飯 了。
 主語 + 謂語 + 賓語
 나는 밥을 먹었다.
 主語 + 賓語 + 謂語

從位置上看，漢語的賓語位於謂語的後面，而韓語的賓語位於謂語的前面。在把漢語翻譯成韓語的時候，似乎只要把漢語的賓語放在韓語謂語的前面，加上賓格助詞“을/를¹⁾”就可以了，也就是“O+을/를”的形式。其實不然，並不是所有的漢語賓語都可以寫成韓語的“O²⁾+을/를”的形式。

例如，漢語的賓語還可以與韓語的狀語相對應。

- (2) a: 英語書在桌子上。
 b: 영어책은 책상 위에 있다.
 (3) a: 我的家就在學校的對面。
 b: 우리 집은 바로 학교 맞은편에 있다.

通過上面的例子，我們可以知道與漢語“在”的賓語對應的韓語為“O+에”的形式。也就是說與漢語賓語“桌子上、學校的對面”對應的韓語“책상 위、학교 맞은편”在韓語中後面添加助詞“-에”，在句子中充當狀語。所以我們說漢語的賓語還可以與韓語的狀語相對應。

那麼，與漢語賓語對應的韓語形式究竟有哪些呢？為甚麼會呈現出不同於賓語的形式呢？弄清這些問題，相信會給韓國的漢語學習者提供一定的幫助。

2. 前人的研究

關於漢語賓語的研究，漢韓兩國學者都有了很大的成果，但關於漢韓賓語對應情況的研究，到現在還不是很多。主要有柳英綠(1999)的著作《朝漢語語法對比》，

1) (韓)李翊燮、郭一誠、閔超、万宇 譯《韓國語語法》，北京，世界圖書出版公司，2012，p.113。他認為：賓格助詞“을/를”是用於賓語位置上的助詞，表示動作直接涉及的對象，一般稱之為賓格助詞。
 2) 這裏的“O”指的是漢語的賓語成分。

玄今錫(1985)的〈漢語的“動+賓”同朝鮮語相應格式的對比〉,還有對個別賓語的對比研究,例如黃玉花(2001)的〈漢語“動詞+結果賓語”在朝鮮語中的對應〉、金岩(1997)的〈朝漢語雙賓語比較〉等。在韓國只找到了조은숙(2006)的碩士論文《중국어 목적어와 이에 대응되는 한국어 성분》³⁾。

柳英綠(1999)曾在《朝漢語語法對比》一書中,用了一章的內容來對比分析了朝漢語賓語。他從功能類型、語義類型和語用功能三方面來對比分析,把賓語分成了直接賓語、間接賓語、存現賓語、空間賓語、判斷賓語、稱呼賓語、比較賓語、轉成賓語、協同賓語、工具賓語、認定賓語、引用賓語、原因賓語等13種。

조은숙(2006)中,把漢語的賓語分成體詞性賓語和主謂賓語兩大類,其中,體詞性賓語分成施事賓語、受事賓語、判斷賓語、結果賓語,對象賓語、工具賓語、方式賓語、處所賓語、時間賓語、目的賓語、原因賓語、致使賓語、同源賓語、等同賓語、其他賓語等15種來進行了分析。

不過,他們都是以漢語的賓語為主,一個一個的考察韓漢語賓語的對應關係和特點,沒有系統地整理出與漢語賓語對應的韓語形式有哪些,與韓語某一形式對應的漢語賓語有哪些。

玄今錫(1985)的〈漢語的“動+賓”同朝鮮語相應格式的對比〉⁴⁾一文中,舉例對比分析了七種漢語賓語的韓語對應形式,主要是與韓語的賓語、狀語、主語和體詞謂語相對應。但是不夠系統和全面,與漢語賓語對應的韓語形式還有其他的形式。

上面關於漢韓賓語形式對比的研究都是以漢語為出發點,來尋找與之對應的韓語形式,本文將以韓語為出發點,尋找與韓語某一形式對應的漢語賓語有哪些。

3) 這裏的資料是在中國知網和韓國的國會圖書館查找到的結果。

中國:中國知網:<http://www.cnki.net/>

韓國:國會圖書館:<http://www.nanet.go.kr>

4) 玄今錫(1985)在〈漢語的“動+賓”同朝鮮語相應格式的對比〉一文中,主要列舉說明了七種賓語以及與它們對應的韓語形式。具體內容如下:

賓語表示動作或行為的受事。— 與之對應的韓語形式為“賓+動”

賓語表示動作行為的結果。— 與之對應的韓語形式為“賓+動”

賓語表示動作行為的處所、方向。— 與之對應的韓語形式為“狀語+謂語”

賓語表示動作進行時所凭借的工具。— 與之對應的韓語形式為“賓語+謂語”

賓語表示動作行為的原因。— 與之對應的韓語形式為“原因狀語+謂語”

賓語表示存在、出現或消失的事物。— 與之對應的韓語形式為“主語+謂語”

賓語表示判斷結果。— 與之對應的韓語形式為“體詞謂語”

3. 研究範圍和方法

漢語的大部分受事賓語與韓語賓語形式相對應，其對應形式可以寫為“O+을/를”。這是兩種語言具有的相同點。而對比研究的重點不在“同”，而在於“異”⁵⁾，並且在漢語學習中，兩種語言的相同點不是難點，所以不是本文的研究對象。

與漢語賓語對應的其他非賓語形式不少，本文主要研究漢語賓語與韓語狀語相對應的情況，下面例舉的與漢語賓語對應的其他非賓語形式不屬於本文的研究範圍。

漢語的賓語可以與韓語的主語相對應。例如：

- (4) a: 房間裏坐着五個人。
b: 방 안에는 다섯 명이 앉아 있다.
- (5) a: 東邊來了一個人。
b: 동 쪽에서 한 사람이 왔다.

通過上文的例子，我們可以發現，漢語的賓語“五個人、一個人”都是謂語“坐、來”的賓語，與它們對應的韓語則變爲了主語。既與漢語賓語“五個人、一個人”相對應的韓語“다섯 명、한 사람”都變成了謂語“앉다、오다”的主語。它們的後面都添加了主格助詞“-이/가”。

漢語的賓語可以與韓語的謂語相對應。例如：

- (6) a: 他是學生。
b: 그는 학생이다.
- (7) a: 這裏是教室。
b: 여기는 교실이다.

通過上面的例子，我們可以知道與漢語“是”字句的賓語對應的韓語一般爲“O+이다”的形式。也就是說與漢語的賓語“學生、教室”對應的韓語“학생、교실”在句子中

5) 轉引於潘文國、譚慧敏《對比語言學：歷史與哲學思考》，上海：上海教育出版社，2006，p.3:對比分析不關心分類，而且如同其名稱所暗示的，更關心語言間的異而不是同。(James 1980:2~3).

爲謂語的一部分，它們與後面的“-이다”一起構成句子的謂語。“O+이다”在韓語中是謂語，所以我們說漢語的賓語可以與韓語的謂語相對應。

漢語的賓語可以與韓語的補語⁶⁾相對應。例如：

- (8) a: 我不是老師。
b: 나는 선생님이 아니다.
(9) a: 他成了一名作家。
b: 그는 작가가 되었다.

通過上面的例(8)，我們可以知道與漢語“是”字句否定形式“不是”的賓語對應的韓語爲“O+아니다”的形式。與漢語賓語“老師”對應的韓語“선생님”在韓語中爲謂語“아니다”的補語。通過上面的例(9)，我們可以知道與漢語賓語“作家”對應的韓語“작가”在韓語中爲謂語“되다”的補語。所以我們說漢語的賓語可以與韓語的補語相對應。

上面列舉的例(4)~(9)的例子都是漢語賓語與韓語主語、謂語和補語對應的情況，因爲本文只研究漢語賓語與韓語狀語的對應情況，所以像例(4)~(9)的例文不在本文的研究範圍之內。

本文主要是從漢語賓語的種類出發進行研究，就需要對漢語的賓語分類做一下說明。

關於漢語賓語的研究，漢韓兩國都取得了很大的成果。八十年代以後中國的學者開始對賓語類型進行全面考察，如李臨定(1983)《賓語使用情況考察》、徐樞(1985)《賓語和補語》等。孟琮等(1987)的《動詞用法詞典》的分類比較詳細，他們將名詞賓語分爲十四類，分別是受事、結果、對象、工具、方式、處所、時間、目

6) 這裏說的韓語的“補語”與漢語的“補語”不同。漢語的“補語”是指漢語的動詞可以位於述語的後面，充當述語的補語。它可以來說明動作、行爲的結果、狀態、趨向、數量、時間、場所、可能性或者說明形狀的程度。而韓語的“補語”指的是不完全形容詞“아니다”和不完全動詞“되다”前的體詞性論元。例如：

- (ㄱ) 그는 학생이 되었다.
(ㄴ) 그는 학생이 아니다.

上面例(ㄱ)中的“학생이”是謂語“되다”的補語，例(ㄴ)中的“학생이”是謂語“아니다”的補語，並且“補語”是韓語不可缺少的成分，被稱之爲“必需成分”。參見黃伯榮、廖序東主編《現代漢語(增訂四版)》，北京：高等教育出版社，2010，p.69。고영근·구본관《우리말 문법론》，서울, 집문당, 2011, p.299。

的、原因、致使、施事、同源、等同和雜類；李臨定(1990)也曾把漢語的賓語分成受事、結果、對象、工具、方式、處所、目的、原因、致使、角色等十類。韓國的 박덕준·박종환(1996)把漢語的賓語分成了受事、結果、對象、工具、方式、處所、時間、目的、原因、致使、施事、存在、數量、虛指等十四種；김현철(1999)把漢語的賓語分成了施事、受事、結果、對象、工具、方式、處所、時間、目的、原因、招來(致使)、同源、同格(等同)、系事和其他等十五種。本文爲了更好地說明問題，以幫助韓國的漢語學習者，主要採取 김현철對漢語賓語的分類，在此基礎上增加一種賓語—比較賓語，因爲 김현철在研究漢語賓語時，主要根據的是孟琮等(1987)的《動詞用法詞典》。此詞典共收錄了1223個動詞，却並沒有涵蓋新HSK六級的所有動詞，特別是能夠充當比較句謂語的“不如、像”等詞。這些詞在不帶比較結果，只帶比較對象，既賓語時，也可以與韓國的狀語相對應，所以，本文在十五種賓語的分類之上，添加比較賓語。

本文主要通過對比的方法研究與韓國狀語相對應的漢語賓語有哪些。通過本文，希望可以對對韓漢語教學和漢韓翻譯提供一定的幫助。

II. 與韓國狀語對應的漢語賓語

1. 場所賓語

1) 表示人或事物存在場所的賓語

與漢語表示人或事物存在場所的賓語對應的韓國形式可以是狀語，一般表現爲“O+에”的形式。例如：

- (10) a: 你今晚在家嗎？(D)⁷⁾
 b: 당신은 오늘 저녁 집에 있어요?
 (11) a: 東西在桌子上。(D)

7) “D”表示例文出自孟琮、鄭懷德、孟慶海、蔡文蘭《漢語動詞用法詞典》，北京，商務印書館，1999。

- b: 물건은 책상 위에 있다.
 (12) a: 我的家就在學校的對面。
 b: 우리 집은 바로 학교 맞은편에 있다.
 (13) a: 我一直在辦公室。(D)
 b: 나는 사무실에 계속 있었다.

通過上面的例子，我們可以知道與漢語“在”的賓語對應的韓語為“O+에”的形式。也就是說與漢語賓語“家、桌子上、學校的對面、辦公室”對應的韓語“집、책상 위、학교 맞은편、사무실”在韓語中後面添加助詞“-에”，構成句子的狀語。漢語的賓語“家、桌子上、學校的對面、辦公室”表示主語存在的場所，而韓語的助詞“-에”可以表示人或事物存在或所處的場所⁸⁾，這與漢語的賓語所表示意義相同。所以，我們可以說與漢語表示人或事物場所的賓語對應的韓語一般為“O+에”的形式，在句子中充當狀語。

2) 表示動作、行爲的終點和方向的場所賓語

表示動作、行爲終點的賓語也可以與場所的狀語相對應。例如：

- (14) a: 他們昨天到首爾了。
 b: 그들은 어제 서울에 왔다.
 (15) a: 火車到站了。
 b: 가차가 역에 도착했다.
 (16) a: 他的文章登雜誌了。
 b: 그의 글이 잡지에 실렸다.
 (17) a: 蘋果掉地上了。(柳-117)⁹⁾
 b: 사과가 땅에 떨어졌다.

通過上面的例子，我們可以知道與表示動作、行爲終點的賓語對應的韓語也可

8) 參見국립국어원 《외국인을 위한 한국어 문법 2》，서울, 커뮤니케이션북스, 2005, p.559.

9) “柳”表示例文出自柳英綠《朝漢語語法對比》，延邊，延邊大學出版社，1999，後面的數字表示頁數。

以爲“O+에”的形式。也就是說與漢語賓語“首爾、站、雜誌、地上”對應的韓語“서울、역、잡지、땅”在韓語中後面添加助詞“에”，構成句子的狀語。漢語的賓語“首爾、站、雜誌、地上”表示動作、行爲“到、登、掉”的終點，也可以說是主語最終所處的位置。韓語的助詞“-에”也可以表示行爲的終點¹⁰⁾，這與漢語的賓語所表示的意義相同。所以，我們可以說與漢語表示動作、行爲終點的場所賓語對應的韓語一般爲“O+에”的形式，在句子中充當狀語。

還有一種表示動作、行爲方向的場所賓語與韓語的狀語相對應。例如：

- (18) a: 我去學校。
b: 나는 학교에 간다.¹¹⁾
- (19) a: 他來你家嗎？
b: 그는 당신 집에 옵니까?
- (20) a: 學生們已經進教室了。
b: 학생들은 이미 교실에 들어갔다.
- (21) a: 小李回了一趟老家。(8822-53)¹²⁾
b: 샤오리는 작년에 고향에 한번 돌아갔다.

通過上面的例子，我們可以知道與表示動作、行爲方向的賓語對應的韓語也可以爲“O+에”的形式。也就是說與漢語賓語“學校、你家、教室、老家”對應的韓語“학교、당신집、교실、고향”在韓語中後面添加助詞“-에”，構成句子的狀語。漢語的賓語“學校、你家、教室、老家”表示動作、行爲“去、來、進、回”的方向。韓語的助詞

10) 參見국립국어원 《외국인을 위한 한국어 문법 2》，서울, 커뮤니케이션북스, 2005, p.560.

11) 這個例句還可以說成“나는 학교를 간다”，這裏的副格助詞“-에”可以換成賓格助詞“-를”，這種形式在韓國的學校教育用語法系統(학교문법)裏，把“학교를”看成是謂語“간다”的賓語。최현재(1937/1971)也把所有帶賓格助詞“-를”的成分看成是句子的賓語。但是這種看法在句法和語義層面上存在着許多問題。關於這一點연재호(1997)，우형식(1996)，김문오(1997)有所討論。고영근·구본관(2011)認爲這樣的形式實際與賓語的功能很大的距離，不應該把它看成賓語，不過可以稱之爲“類賓語(의사목적어)”。이관규(2003)認爲這樣的形式還是句子的狀語。爲了更好利於韓語學習，本文取它的基本形式，卽“학교에 간다”，把它看成狀語。

12) “8822”表示例文出自중국어학회 《HSK8822 초중급편 갑·을·병》，서울, 동양문고, 2008；後面的數字表示頁數。

“-에”也可以表示行爲的方向¹³⁾，這與漢語的賓語所表示意義相同。所以，我們可以說與漢語表示動作、行爲方向的賓語對應的韓語一般爲“O+에”的形式，在句子中充當狀語。

3) 表示動作、行爲進行的場所賓語

與表示動作、行爲進行的場所賓語對應的韓語形式可以爲“O+에서”。例如：

- (22) a: 我睡小床，你睡大床。
 b: 나는 작은 침대에서 자고 당신은 큰 침대에서 자요.
 (23) a: 我們吃食堂。¹⁴⁾
 b: 우리는 식당에서 먹는다.
 (24) a: 他住北京。
 b: 그는 북경에서 산다.

通過上面的例子，我們可以知道與表示動作、行爲進行的場所賓語對應的韓語可以爲“O+에서”的形式。也就是說與漢語賓語“小床、大床、食堂、北京”對應的韓語“작은 침대, 큰 침대, 식당, 북경”在韓語中後面添加助詞“-에서”，構成句子的狀語。漢語的賓語“小床、大床、食堂、北京”表示動作、行爲“睡、吃、住”所進行的場所。韓語的助詞“-에서”可以表示動作、行爲進行的場所¹⁵⁾，這與漢語的賓語所表示意義相同。所以，我們可以說與漢語表示動作、行爲進行的場所賓語對應的韓語一般爲“O+에서”的形式，在句子中充當狀語。

4) 表示動作、行爲起點的場所賓語

與表示動作、行爲起點的賓語對應的韓語形式也可以爲“O+에서”。例如：

- 13) 參見국립국어원 《외국인을 위한 한국어 문법 2》，서울, 커뮤니케이션북스, 2005, p.560。
 14) “我們吃食堂”還可以翻譯成“우리는 식당 밥을 먹는다”。但爲了突出它的場所義，本文選擇了“우리는 식당에서 먹는다”。
 15) 參見국립국어원 《외국인을 위한 한국어 문법 2》，서울, 커뮤니케이션북스, 2005, p.572。

- (25) a: 要做完作業, 你才可以出這房間。(8822-22)
 b: 숙제를 다 하면 방에서 나와도 좋다.
- (26) a: 他爬出了樹林。(柳-115)
 b: 그는 숲 속에서 기어 나왔다.
- (27) a: 婦女走出家門。(ccl)¹⁶⁾
 b: 가정주부들은 집에서 나왔다.

通過上面的例子, 我們可以知道與表示動作、行爲起點的賓語對應的韓語也可以爲“O+에서”的形式。也就是說與漢語賓語“這房間、樹林、家門”對應的韓語“방、숲、집”在韓語中後面添加助詞“-에서”, 構成句子的狀語。漢語的賓語“這房間、樹林、家門”表示動作、行爲“出、爬、走”開始的場所, 也就是說“出、爬、走”的動作的起點。韓語的助詞“-에서”除了可以表示動作、行爲進行的場所之外, 還可以表示某一對象的某種行爲或狀態的出發點或起點¹⁷⁾, 這與漢語的賓語所表示意義相同。所以, 我們可以說與漢語表示動作、行爲起點的賓語對應的韓語一般爲“O+에서”的形式, 在句子中充當狀語。

5) 表示主語歸着點的抽象場所賓語

與表示主語歸着點的抽象場所賓語對應的的韓語形式也可以爲“O+에서”¹⁸⁾。
 例如：

- (28) a: 我參加了在中國舉行的會議。
 b: 나는 중국에서 개최한 회의에 참가하였다.
- (29) a: 未來屬於我們。
 b: 미래는 우리에게 속한다.

16) ccl表示例文出自北京大學中國語言學研究中心的CCL語料庫。

17) 參見국립국어원 지음, 《외국인을 위한 한국어 문법2》, 서울, 커뮤니케이션북스, 2005, p.572.

18) 參見柳英綠《朝漢語語法對比》, 延邊, 延邊大學出版社, 1999, pp.107-110。柳英綠曾討論了一些動詞的賓語與韓語的狀語相對應。分別是領屬性賓語、歸宿性賓語、表示依據的賓語及具有“被吸引義”的動詞的賓語。

通過上面的例子，我們可以知道與漢語賓語“會議、我們”對應的韓語“회의、우리”在韓語中充當了狀語，後面添加了助詞“-에”。例(28)中，賓語“會議”雖然不是場所名詞，但是召開會議需要一定的場所，所以“會議”一詞有〔+場所〕之義，主語“我”參加會議的話，就需要到達一定的場所，所以我們說這樣的賓語表示了主語“我”的最後到達的場所，也就是歸着點；例(29)中，賓語“我們”雖然不是場所名詞，但是它可以表示主語“未來”的歸屬，也可以認為是主語“未來”的歸着點。由於“會議”和“我們”都不是典型的場所名詞，但却能表示主語的歸着點，所以我們把它們稱為表示主語歸着點的抽象場所賓語。與這樣的賓語對應韓語的韓語一般為“O+에”的形式，在句子中充當狀語。

2. 工具賓語

與工具賓語對應的韓語形式可以為“O+(으)로”形式。例如：

- (30) a: 這要看顯微鏡。
 b: 이것은 현미경으로 봐야 한다.
- (31) a: 你可以在上面砌石頭。
 b: 당신은 그 위에서 돌로 쌓을 수 있다¹⁹⁾.
- (32) a: 爲了防止濕氣的侵入，每個箱子都外包鐵皮。(ccl)
 b: 습기의 침투를 방지하기 위해 상자마다 밖에 전부 얇은 철판으로 싸맸다.

通過上面的例子，我們可以知道與表示工具的工具賓語對應的韓語可以為“O+(으)로”的形式。例如，與表示工具的工具賓語“顯微鏡、毛筆、鐵皮”對應的韓語“현미경、돌、얇은 철판”在韓語中後面添加助詞“-（으）로”，構成句子的狀語。其實，漢語表示工具的工具賓語可以轉換成下面的形式。

19) 這個句子我們可以說成“당신은 그 위에서 돌을 쌓을 수 있다”。這樣說的話，那麼後面的“돌”就不表示工具，而表示受事了，所以在與表示工具的工具賓語對應時“당신은 그 위에서 돌로 쌓을 수 있다”更爲合適。

- (30') 用顯微鏡看(標本)。
 (31') 用石頭砌(牆)。
 (32') 用鐵皮包(箱子)。

韓語的助詞“(으)로”可以表示某一行爲的工具²⁰，這與漢語的賓語所表示意義相同。所以，我們可以說與漢語表示工具的賓語對應的韓語一般爲“O+(으)로”的形式，在句子中充當狀語。

3. 方式賓語

與表示方式的賓語對應的韓語形式可以爲“O+(으)로”形式。例如：

- (33) a: 這筆錢存活期。
 b: 이 돈은 보통예금으로 저축한다.
 (34) a: 郵的時候包小包。
 b: 부칠 때 작은 소포로 포장하다.
 (35) a: 這裏的樹栽豎行。
 b: 여기에 있는 나무는 세로로 심는다.

通過上面的例子，我們可以知道與表示方式的賓語對應的韓語可以爲“O+(으)로”的形式。例如，與表示方式的賓語“活期、小包、豎行”對應的韓語“보통예금、작은 소포、세로”在韓語中後面也添加了助詞“- (으)로”，構成句子的狀語。其實，漢語表示方式的賓語可以轉換成下面的形式。

- (33') 用活期的方式存(錢)。
 (34') 用小包的方式郵寄(包裹)。
 (35') 用豎行的方式栽(樹)。

韓語的助詞“- (으)로”可以表示某一行爲的工具，方式或方法²¹，這與漢語的賓

20) 參見국립국어원 《외국인을 위한 한국어 문법 2》，서울, 커뮤니케이션북스, 2005, p.469.

語所表示意義相同。所以，我們可以說與漢語表示工具、方式的賓語對應的韓語一般為“O+(으)로”的形式，在句子中充當狀語。

4. 原因賓語

與表示原因的賓語對應的韓語形式可以為“O+때문+에”²²⁾。例如：

- (36) a: 她整天操心孩子的事。
b: 그녀는 하루 종일 아이 일 때문에/을 걱정한다.
- (37) a: 他很後悔這樁婚事。
b: 그는 이 혼사 때문에/를 많이 후회했다.
- (38) a: 他還是着急調動工作的事。(D)
b: 그는 여전히 전근하는 일 때문에/을 조급하다.
- (39) a: 他們夫婦倆正在爭吵撞車的事。
b: 그 부부는 차사고 때문에 싸우고 있다.

通過上面的例子，我們可以知道與表示原因的賓語對應的韓語也可以為“O+때문+에”的形式。也就是說與漢語賓語“孩子的事、這樁婚事、調動工作的事、撞車的事”對應的韓語“아이 일、이 혼사、전근하는 일、차사고”在韓語中後面“-때문+에”，構成句子的狀語。“-때문”是依存名詞，與後面的助詞“에”構成一定的形式，表示原因²³⁾，這與漢語的賓語所表示意義相同。上面的漢語例子我們可以轉換成下面的形式。

- (36') 她因為孩子的事操心。
(37') 他因為婚事後悔。
(38') 他因為調動工作的事着急。

21) 同上, p.469.

22) 表示原因的漢語賓語在翻譯成韓語時，不一定是“~+때문에”的形式，它還可以用其他的狀語形式表現，例如表原因的“-에”和“-로”等。如上面的例(36)可以說成“그녀는 아이 일로 하루 종일 걱정한다”。

23) 參見(韓)白峰子，張光軍審訂《白峰子韓國語語法詞典》，北京，世界圖書出版公司，2012, p.240.

(39') 夫婦因為撞車的事爭吵。

所以，我們可以說與漢語表示原因的賓語對應的韓語一般為“O+때문+에”的形式，在句子中充當狀語。

5. 結果賓語

與表示結果的賓語對應的韓語形式也可以是句子的狀語。關於結果賓語，各家的看法並不一致，與韓語狀語形式相對應的並不是所有的結果賓語，只有其中的一小部分，所以在考察與韓語狀語形式相對應的結果賓語時，只考察典型的結果賓語²⁴⁾。

漢語的結果賓語，有一種表示形狀特點的賓語，例如：“絲儿、塊儿、片儿”等，這種結果賓語可以與韓語的狀語相對應。例如：

- (40) a: 他把土豆切絲儿了。²⁵⁾
 b: 그는 감자를 채로 썰었다.
 (41) a: 我們把西瓜切成小方塊吧。
 b: 우리는 수박을 작은 네모로 자르자.

通過例(40)和(41)，我們可以知道與漢語表示形狀特點的結果賓語對應的韓語為“O+(으)로”的形式，即與漢語賓語“絲儿、小方塊”對應的韓語“채、작은 네모”後面添加了助詞“- (으)로”。這裏的助詞“- (으)로”可以表示受事變成了或換成了某一結果。漢語的這類賓語，表現了受事“土豆、西瓜”的變化。“土豆”發生了形的變化，即從一個整體變成了絲狀，“西瓜”也發生了形的變化，即從一個整體變成了一個一個的方塊狀。

還有一種形式的結果賓語也可以與韓語的狀語相對應。例如：

24) 參見譚景春〈“動+結果賓語”及相關句式〉，《語言教學與研究》第一期，1997。

25) 參見(韓)白峰子，張光軍審訂《白峰子韓國語語法詞典》，北京，世界圖書出版公司，2012，p.240。

- (42) a: 荒漠變成良田。(D)
 b: 사막이 옥토로 변했다.
 (43) a: 父母把孩子培養成了博士。
 b: 부모님은 아이를 박사로 키웠다.
 (44) a: 他把烟叶子換成錢了。
 b: 그는 담뱃잎을 돈으로 바꿨다.

通過上面的例子，我們可以知道漢語的“V+成+O”的形式中的結果賓語可以與韓語的“O+(으)로”形式相對應。與漢語的賓語“良田、博士、錢”相對應的韓語“옥토、박사、돈”後面都添加了助詞“(으)로”，在句中充當狀語。我們說過“(으)로”可以表示受事變成了或換成了某一結果。例(40)和(41)的結果賓語表示了受事在外形上的變化。而例(42)~(44)則表示受事發生了質的變化。例(42)的“荒漠”發生了質的變化，即從無法耕種的土地變成了肥沃的土地；例(43)的“孩子”從一個沒有知識的人變成了一個知識淵博的人；例(44)的“烟叶子”從植物變成了紙幣。所以，我們可以說與漢語表示形狀特點的結果賓語和表示質的變化的結果賓語對應的韓語一般為“O+(으)로”的形式，在句子中充當狀語。

6. 比較賓語

與比較賓語對應的韓語形式也可以是句子的狀語。這裏只有兩種。一種是不帶比較結果的“不如”句，一種是不帶比較結果的“像”字句。例如：

- (45) a: 他的手很巧，大家都不如他。(8822-17)
 b: 그는 손재주가 있어, 모두가 그 사람보다/만 못해.
 (46) a: 近年來由於工農業大量用水，泉涌高度已不如從前。(ccl)
 b: 최근 몇 년에 공 농업의 대량 용수 때문에 샘물이 솟아오르는 높이는 이전보다/만 못하다.
 (47) a: 她的性格像媽媽。
 b: 그녀의 성격은 엄마와 같다./그녀의 성격은 엄마를 닮았다.
 (48) a: 弟弟像爸爸。
 b: 동생은 아빠와 닮았다./동생은 아빠를 닮았다.²⁶⁾

通過例(45)和(46)，我們可以知道與漢語不帶比較結果的“不如”句的賓語對應的韓語為“O+보다/만”的形式，即與漢語賓語“他、從前”對應的韓語“그、이전”後面添加了助詞“-보다/만”。這裏的助詞“-보다”前面的名詞性成分可以表示比較對象²⁷⁾。而漢語的“他、從前”也表示了比較對象²⁸⁾。所以用“O+보다”的形式來表示不帶比較結果的“不如”句的賓語是符合語義的。

與漢語不帶比較結果的“像”字句的賓語對應的韓語可以為“O+와/과”的形式。即與例(47)和(48)的賓語“媽媽、爸爸”對應的韓語“엄마、아빠”後面添加了助詞“-와/과”，助詞“-와/과”可以用來引出可以成為比較對象或基準的對象。而漢語的“熱帶雨林、爸爸”也表示了比較對象，所以用“O+와/과”的形式來表示不帶比較結果的“像”字句的賓語是符合語義的。

III. 結論

本文通過對比分析了與韓語狀語對應的漢語賓語的種類，也分析了與漢語賓語對應的韓語的狀語形式。具體整理如下：

〈1〉場所賓語

與表示人或事物存在場所的賓語對應的韓語形式為“O+에”；與表示動作、行為終點和方向的賓語對應的韓語形式為“O+에”；與表示動作、行為進行的場所賓語對應的韓語形式為“O+에서”；與表示動作、行為的起點的賓語對應的韓語形式為“O+에서”，與表示主語歸着點的抽象場所賓語對應的韓語形式為“O+에”。這主要是因為韓語的助詞“-에”可以表示人或事物存在或所處的位置及表示某一行為進行的方向或目的地，而助詞“-에서”可以表示某一動作行為進行或實現的場所及表示某一動

26) 與(47)a、(48)a對應韓語的例文，有時也可以寫成“(47)b. 그녀의 성격은 엄마를 닮았다. (48)b. 동생은 아빠를 닮았다”的形式，但“을/를”不能引出比較對象。參見고영근、구분관《우리말 문법론》，서울, 집문당, 2011, p.296。

27) 參見국립국어원《외국인을 위한 한국어 문법 2》，서울, 커뮤니케이션북스, 2005, p.497。

28) 參見全遠紅(2010)的碩士論文《漢韓比較句對比研究》。

作行爲或狀態的出發點或起始點。這些意義都與相對應的漢語賓語所持有的意義一致。

〈2〉 工具賓語

與表示工具의賓語對應的韓語形式可以爲“O+(으)로”。這是因爲助詞“- (으)로”可以表示某一行爲的工具，這種意義與相對應的漢語賓語所持有的意義一致。

〈3〉 方式賓語

與表示方式的賓語對應的韓語形式可以爲“O+(으)로”。這是因爲助詞“- (으)로”可以表示某一行爲的方法或方式，這種意義與相對應的漢語賓語所持有的意義一致。

〈4〉 原因賓語

與表示原因的賓語對應的韓語形式可以爲“O+때문+에”。這是因爲依存名詞“-때문”和助詞“-에”組成“-때문에”的形式，可以表示原因，這種意義與相對應的漢語賓語所持有的意義一致。

〈5〉 結果賓語

與漢語表示形狀特點的結果賓語和表示質的變化的結果賓語對應的韓語一般爲“O+(으)로”的形式。這是因爲“- (으)로”可以表示受事變成了或換成了某一結果，這些意義都與相對應的漢語賓語所持有的意義一致。

〈6〉 比較賓語

與漢語不帶比較結果的“不如”句的賓語對應的韓語爲“O+보다/만”的形式；與漢語不帶比較結果的“像”字句的賓語對應的韓語可以爲“O+와/과”的形式。這是因爲“-보다/만”和“-와/과”可以引出比較的比較對象，這些意義都與相對應的漢語賓語所持有的意義一致。

上述內容整理如下：

| 漢語賓語 | | 韓語狀語 |
|----------|-----------------|----------|
| 場所 賓語 | 表示人或事物存在的場所 | “O+에” |
| | 表示動作、行爲進行的場所 | “O+에서” |
| | 表示動作、行爲的終點和方向 | “O+에” |
| | 表示動作、行爲的起點 | “O+에서” |
| | 表示主語歸着點的抽象場所 | “O+에” |
| 工具賓語 | | “O+(으)로” |
| 方式賓語 | | “O+(으)로” |
| 原因賓語 | | “O+때문+에” |
| 結果 賓語 | 表示形狀特點 | “O+(으)로” |
| | 表示質的變化 | “O+(으)로” |
| 比較 賓語 | 不帶比較結果的“不如”句的賓語 | “O+보다/만” |
| | 不帶比較結果的“像”字句的賓語 | “O+와/과” |

本文主要列舉了與漢語賓語對應的韓語的狀語形式，也分別研究討論了與各韓語狀語形式對應的漢語賓語有哪些。漢語是一種形態變化很缺乏的語言，它多通過語序和虛詞等手段來表示語法功能²⁹⁾。漢語的一個結構可以有顯性關係和隱性關係。隱性關係有時不能單從語序上顯示出來，本文討論的諸多例句，雖然在結構上都是述賓結構，但內在隱性關係却多種多樣。而韓語的助詞可以把這種隱性關係在一定程度上顯示出來。所以，漢語的部分賓語可以與韓語的狀語相對應。

我們在教漢語時，不能只從句法層面上去教學，也要考慮語義層面的因素。

【參考文獻】

[1] 單行本

柳英綠著《朝漢語語法對比》，延邊，延邊大學出版社，1999。

29) 參見김종호《현대중국어 10문형 50구문》，서울，한국외국어대학교 출판부，2011。

- 潘文國、譚慧敏《對比語言學：歷史與哲學思考》，上海，上海教育出版社，2006。
 北京大學中文系現代漢語教研室《現代漢語(增訂本)》，北京，商務印書館，2012。
 (韓)白峰子，張光軍審訂《白峰子韓國語語法詞典》，北京，世界圖書出版公司，2012。
 (韓)李翊燮著，郭一誠、閔超、万宇譯《韓國語語法》，北京，世界圖書出版公司，2012。
 고영근, 구분관《우리말 문법론》，서울, 집문당, 2011。
 김종호《현대중국어 10문형 50구문》，서울, 한국외국어대학교 출판부, 2011。
 이관규《학교 문법론(개정판)》，서울, 도서출판 월인, 2003。
 국립국어원《외국인을 위한 한국어 문법1》，서울, 커뮤니케이션북스, 2005。
 국립국어원《외국인을 위한 한국어 문법2》，서울, 커뮤니케이션북스, 2005。

〔2〕 論文

- 全遠紅，《漢韓比較句對比研究》，韓國誠信女子大學碩士學位論文，2010。
 玄今錫，〈漢語的“動+賓”同朝鮮語相應格式的對比〉，《民族語文》第6期，1985。
 黃玉花，〈漢語“動詞+結果賓語”在朝鮮語中的對應〉，《中央民族大學學報(人文社會科學版)》第1期，2001。
 金岩，〈朝漢語雙賓語比較〉，《漢語學習》，第4期，1997。
 譚景春，〈“動+結果賓語”及相關句式〉，《語言教學與研究》第1期，1997。
 김현철，《현대중국어의 빈어 연구》，연세대학교 대학원 박사학위논문，1998。
 조은숙，《중국어 목적어와 이에 대응되는 한국어 성분》，한국외국어대학교 대학원 석사학위논문，2006。

〔3〕 詞典

- 孟琮、鄭懷德、孟慶海、蔡文蘭《漢語動詞用法詞典》，北京，商務印書館，1999。
 중국어학회《HSK8822 초중급편 갑·을·병》，서울, 동양문고, 2008。

〔4〕 網絡

- 中國：中國知網：<http://www.cnki.net/>北京大學中國語言學研究中心的CCL語料庫
http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai
 韓國：國會圖書館：<http://www.nanet.go.kr>

【國文提要】

본고에서는 중국어 목적어가 한국어에서 부사어로 표현되는 경우를 연구하였다. 중국어 목적어와 대응하는 한국어 부사어가 어떤 형식이 있는지, 이런 부사어에 대응하는 중국어 목적어가 또한 어떤 종류가 있는지에 살펴보았다. 그 결과는 다음 표와 같다.

| 중국어 목적어 | | 한국어 부사어 |
|-----------|------------------------|----------|
| 장소 목적어 | 사람이나 사물이 존재하거나 위치하는 장소 | “O+에” |
| | 동작이나 행위가 진행되는 장소 | “O+에서” |
| | 동작이나 행위의 진행 방향이나 목적지 | “O+에” |
| | 동작이나 행위의 출발점이나 시작점 | “O+에서” |
| | 주어의 귀착점을 나타내는 추상적인 장소 | “O+에” |
| 도구 목적어 | | “O+(으)로” |
| 방식 목적어 | | “O+(으)로” |
| 원인 목적어 | | “O+때문+에” |
| 결과 목적어 | 형태변화를 나타남 | “O+(으)로” |
| | 질의 변화를 나타남 | “O+(으)로” |
| 비교 목적어 | 비교결과가 없는 “不如”구문의 목적어 | “O+보다/만” |
| | 비교결과가 없는 “像”자구문의 목적어 | “O+와/과” |

중국어는 형태변화가 거의 없는 언어이다. 문법기능을 표현할 때 주로 어순이나 허사 등 문법 수단을 이용한다. 따라서 같은 술목구조 경우 형식상 술목구조이지만 내재된 의미관계는 서로 다른 경우가 많다. 본고에서 열거한 예문들은 이에 속한다. 그러나 한국어에서는 격조사가 이런 내재된 의미관계를 잘 나타낸다. 예를 들어 사람이나 사물이 존재하는 장소를 나타내는 중국어 목적어는 형태변화 없이 그냥 술어 뒤에 위치하지만 이와 대응하는 한국어 경우에 이런 의미를 잘 나타내는 조사 “-에”를 쓴다.

따라서 한국인 학습자에게 중국어를 교육할 때는 통사구조뿐만 아니라 이런 내재된 의미관계도 함께 고려하여 교육해야 한다.

【主題語】

주제어: 대조연구, 중국어, 한국어, 목적어, 대응, 부사어

투고일: 2014. 1. 14 / 심사일: 2014. 1. 20~2. 5 / 게재확정일: 2014. 2. 10

